

HIZKUNTZA OFIZIALAK ERABILTZEKO IRIZPIDEAK

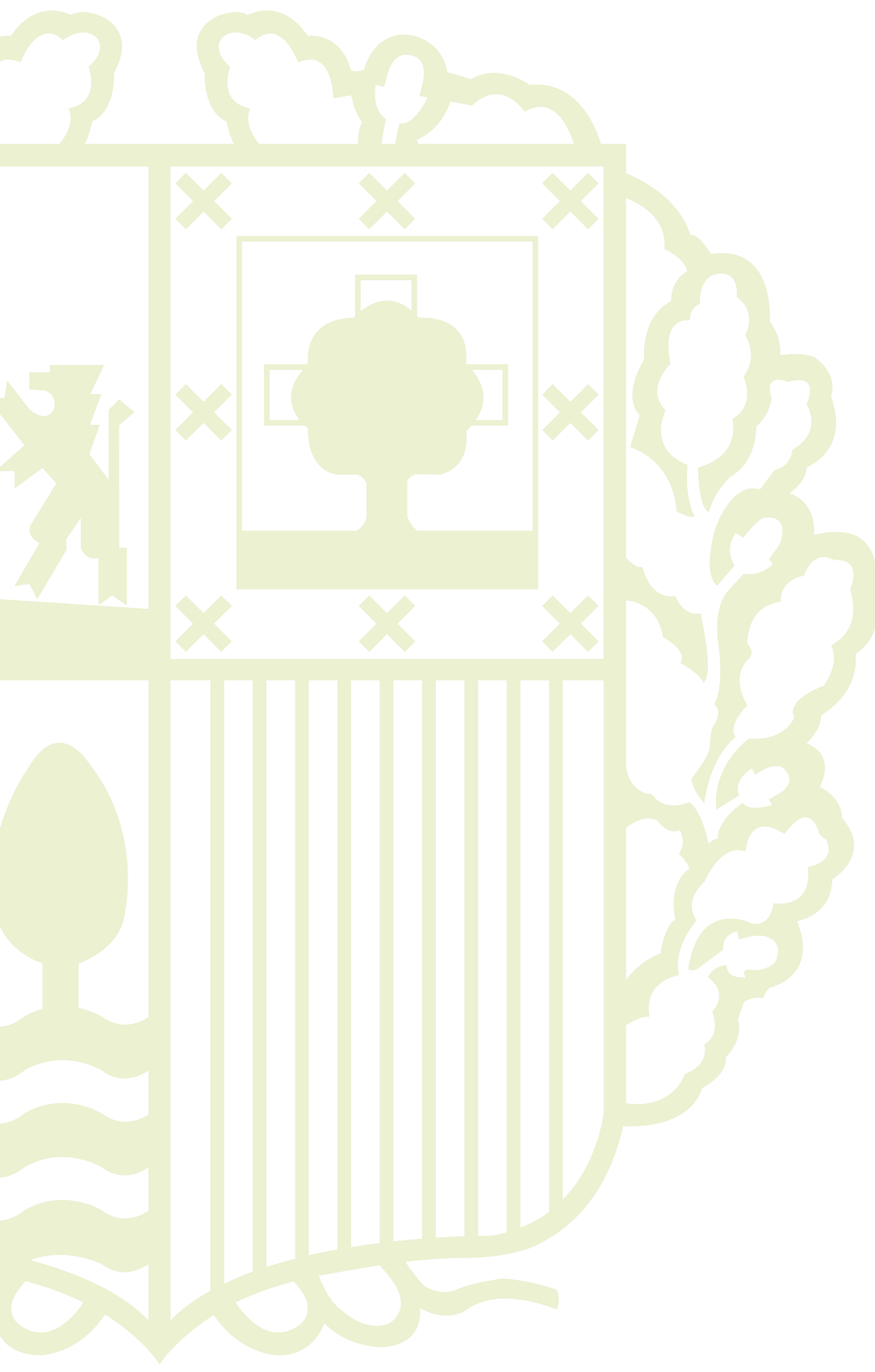
EAEko Administrazio Orokorra



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA



Argitaraldia

2023ko uztaila

©

Euskal Autonomia Erkidegoko
Administrazioa
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila

Internet

www.euskadi.eus

Argitaratzailea

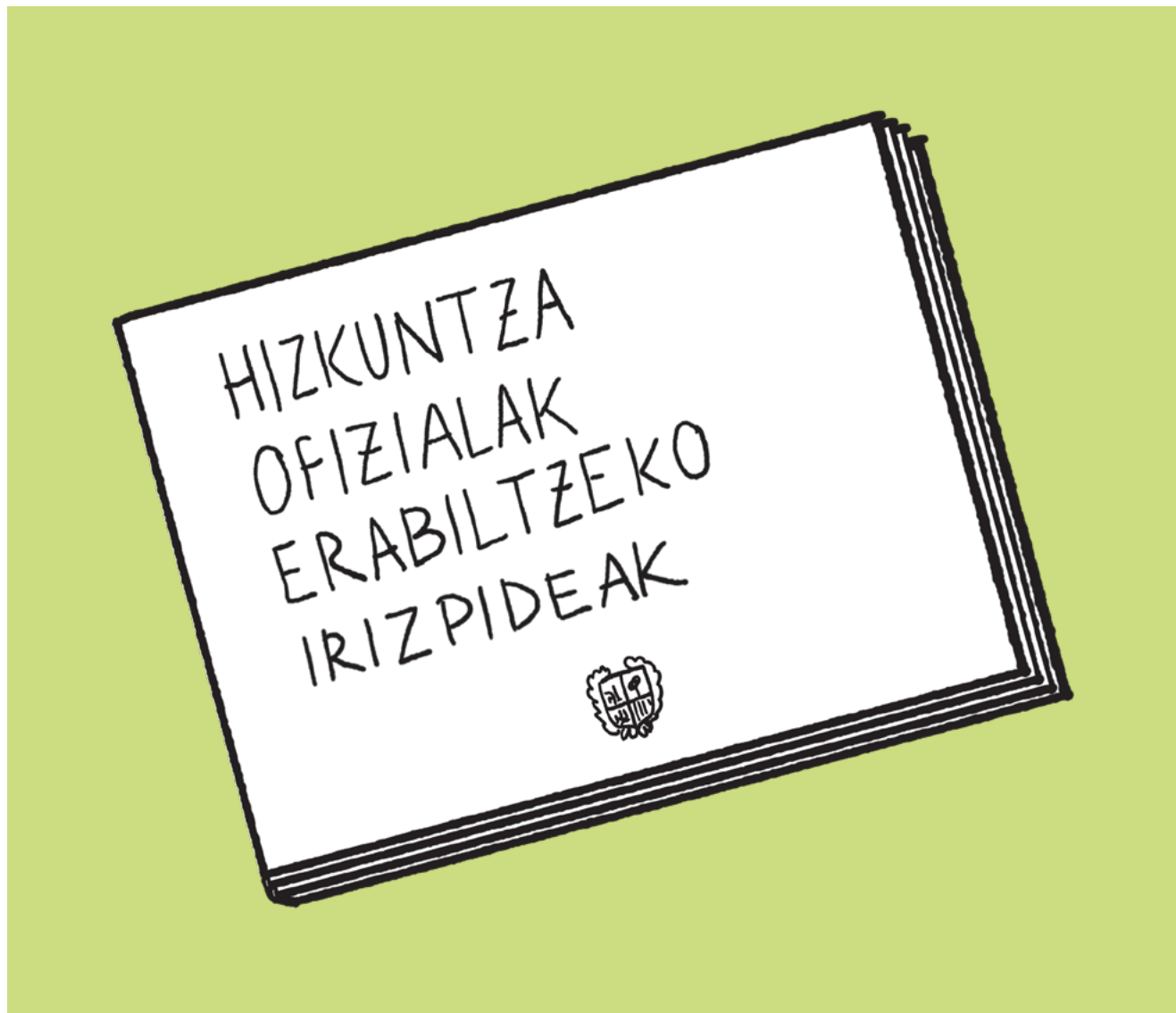
Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen
Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones
del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastian, 1 • 01010
Vitoria-Gasteiz

L.G.: LG G 563-2023

ISBN: 978-84-457-3710-1

Aurkibidea

Sarrera	3
1. ardatza. Kudeaketa	9
2. ardatza. Erabilera	27



Sarrera

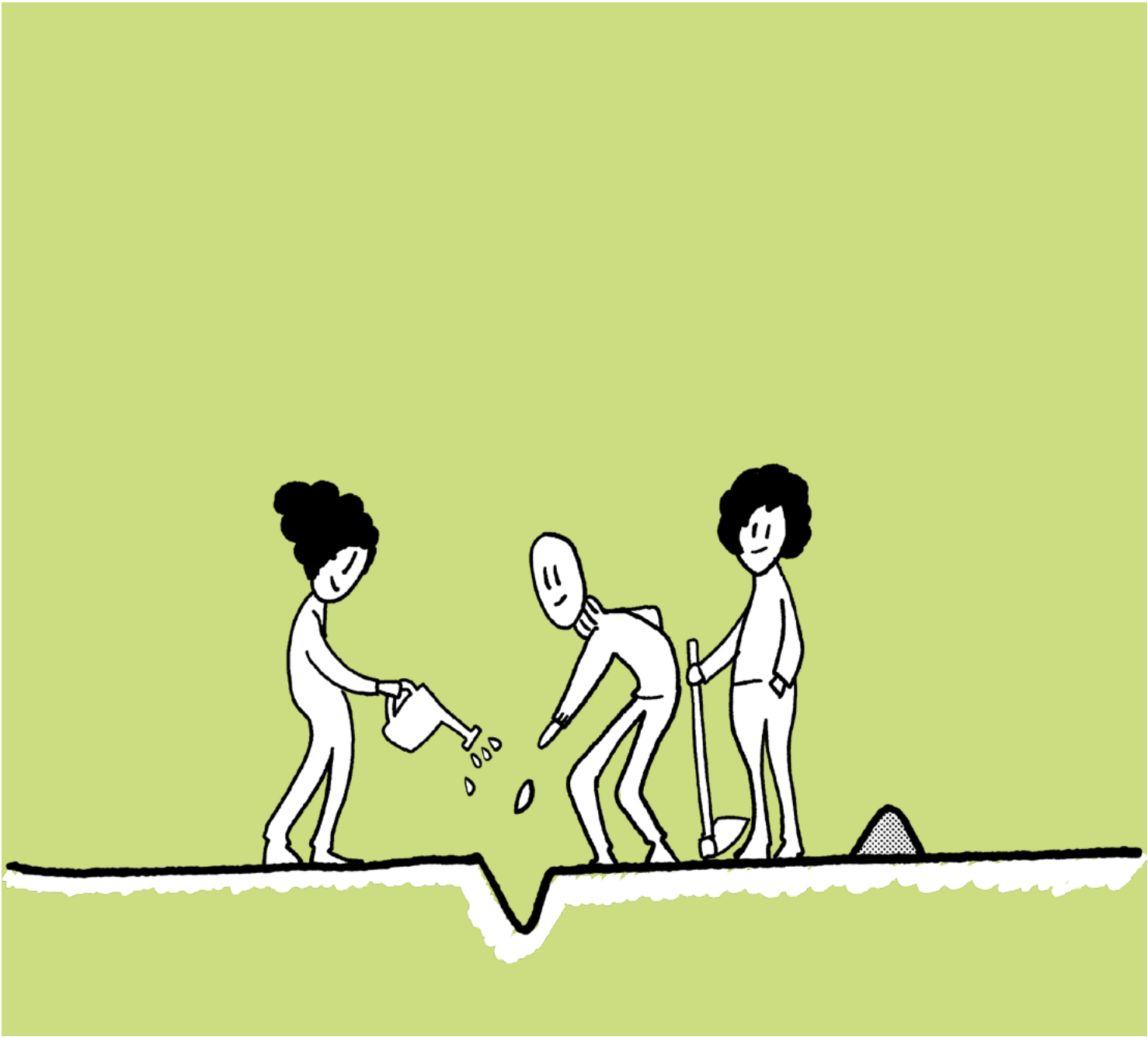
Zer dira hizkuntza-irizpideak?

Agiri honetan jasotakoak EAEko bi hizkuntza ofizialen erabilerarako jarraibide orokorrak dira, eta hizkuntza-irizpide batzuk finkatu nahi ditu Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrean eta hari atxikitako Sektore Publikoa osatzen duten gainerako erakunde guztietarako.

Irizpide orokor horiek aipatutako erakundeen erabilera-planetan gauzatuko dira, eta, behar izanez gero, osatu eta zehaztu egingo dira.

Haien betetze-maila eta hartu beharreko neurriak planari jarraipena eginez aztertuko dira, baita aldira egingo diren ebaluazioetan ere.

Dokumentu honek, onartzen den momentutik aurrera, Gobernu Kontseiluak 2021eko apirilaren 13an onartutakoa ordezkatzen du.



Helburu nagusiak

Hizkuntza-irizpideek hiru helburu nagusi dituzte:

a

Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzea eta hizkuntza-berdintasuna lortzea herritar horiek EAEko Sektore Publikoarekin harremanetan jartzen direnean, horretarako behar diren ekintzak bultzatuz eta xede hori eragozten duten oztopoak gaindituz.

b

Euskararen erabilera normalizatzea eta sustatzea EAEko Administrazio Orokorrean eta hari atxikitako Sektore Publikoa osatzen duten gainerako erakunde guztietan, euskara ere zerbitzu-hizkuntza eta lan-hizkuntza izan dadin.

c

EAEko Sektore Publikoa euskararen normalizazioan eredu izatea eta jarraibideak eskaintzea.

Eragin eremua¹

Dokumentu honek, onartzen den momentutik aurrera, EAEko Administrazio Orokorriari eta hari atxikitako sektore publikoa osatzen duten gainerako erakunde guztiei eragingo die.

Horretarako markoa Euskal Sektore Publikoaren Legea eta Euskal Enplegu Publikoarena izango dira.

Irizpide hauen kudeaketarako, “EAEko Sektore Publikoa” esaten denean, ulertuko da aurretik aipatutako erakunde horiei guztiei egiten zaiela aipamena.

¹ 3/2022 LEGEA, maiatzaren 12koa, Euskal Sektore Publikoarena eta 11/2022 LEGEA, abenduaren 1ekoa, Euskal Enplegu Publikoarena

Erabilera normalizatua eta orokorra

Euskara, Euskal Herriko berezko hizkuntza, hizkuntza ofiziala da gaztelaniarekin batera, eta Autonomia Erkidegoko alor publiko osoak hizkuntza horien ofizialtasuna arautu eta bi hizkuntzen erabilera-berdintasuna bermatu behar du. Helburu hori lortzeko, EAEko Sektore Publikoak euskararen erabilera gero eta gehiago erraztuko du, bai barneko jardueretan, baita kanpoan zabaltzen direnetan ere.

Hizkuntza ofizial batean egindako jarduketan baliotasun juridikoa

Hizkuntzaren ikuspegitik, hizkuntza bat edo bestea aukeratzeak ez du esan nahi administrazioak garatzen dituen egintza juridikoen eta jardueren balio juridiko osoa² gutxituko denik. Dagokien erakunde guztiei gomendatzen zaie erabilera-planak onartzea, eta jarduerak euskaraz egitea erabaki ahal izango dute, baldin eta errealitate soziolinguistikoak horretarako aukera ematen badu. Nolanahi ere, uneoro ziurtatu beharko zaie herritarrei administrazioarekin harremanetan jartzeko hizkuntza ofiziala aukeratzeko eskubidea dutela.

2 Euskaraz aurkeztutako idazki eta agiriak, eta baita epaile-jardunak ere, balio eta eragin-indar osokoak izango dira. (9.2. artikulua 10/1982 Legea, azaroaren 24koa, Euskararen Erabilera Normalizatzeko Oinarrizkoa)

Herritarren hizkuntza-eskubideak eta Administrazioaren obligazioak

Euskal Autonomia Erkidegoko herritar guztiek dute euskara eta gaztelania jakiteko eta erabiltzeko eskubidea, eta botere publikoek eskubide horien erabilera bermatu behar dute. Oinarrizko printzipio horretatik ondorioztatzen da hizkuntza-eskubideak herritarrenak direla, eta ez botere publikoenak, eta azken hauei dagokiela eskubide horiek errespetatzea eta betetzen direla bermatzea. EAEko Sektore Publikoaren betebeharra da eskubide horren erabilera bermatzea, langile publikoek herritarrei eskaintzen dieten zerbitzuaren bidez gauzatzen dena.

Horretarako, EAEko Sektore Publikoaren mendeko langile publikoek, herritarrekiko komunikazioetan, herritarrek kasu bakoitzean aukeratzen duten hizkuntza ofiziala erabiliko dute. Barneko erakunde-komunikazioetan, edo beste administrazio batzuekin dituzten komunikazioetan, hizkuntzen erabilera hizkuntza-irizpide hauetan ezarritakoaren arabera izango da, ahoz zein idatziz.

Kalitatezko komunikazioa

EAEko Sektore Publikoak kalitatezko komunikazioa sustatu behar du, estilo zuzen, egoki eta ulergarrian, herritarrek EAEko Sektore Publikoaren mezuak ahalegin handirik gabe ulertzeko eskubidea dutela kontuan hartuta.

Komunikazio telematikoa

EAEko Sektore Publikoak komunikazio telematikoaren aldeko apustu garbia egin du. Kontuan hartu behar da komunikazio digitala ez dela komunikazio analogikoa dagoen-dagoenean formatu elektronikora eramatea; hori baino askoz gehiago da. Komunikazio digitalak berezko kodigoak ditu, bere baliabide estilistikoak, eta horiek guztiak aintzat hartu behar dira komunikazio egokia lortzeko.

Diskriminaziorik gabeko hizkuntza

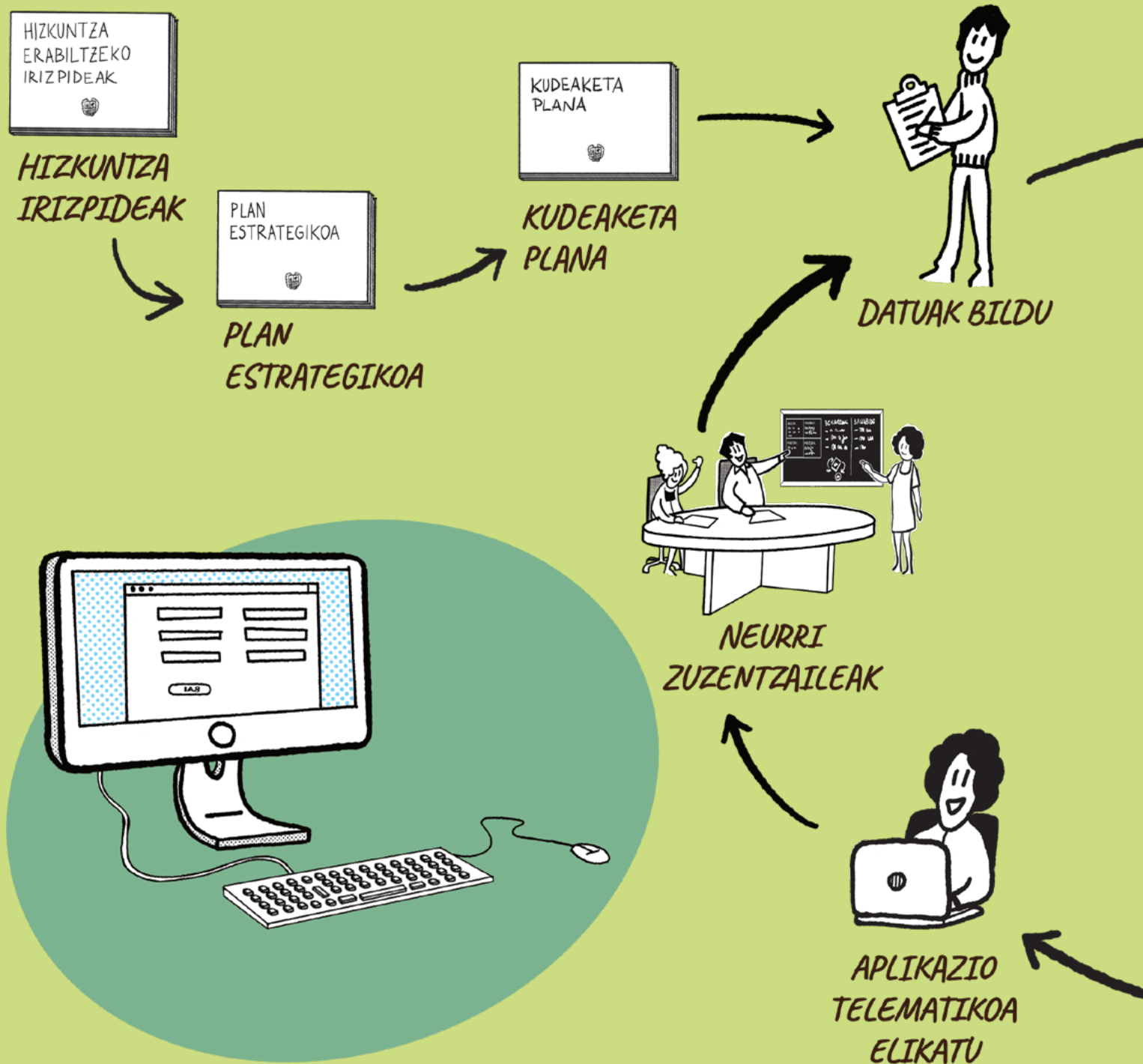
EAEko Sektore Publikoak hizkera inklusiboa eta ez-sexista erabili behar du irudi- eta hizkera-mota guztietan, zuzenean eta beste pertsona edo entitate batzuen bitartez sortzen dituen dokumentu eta euskarrietan.

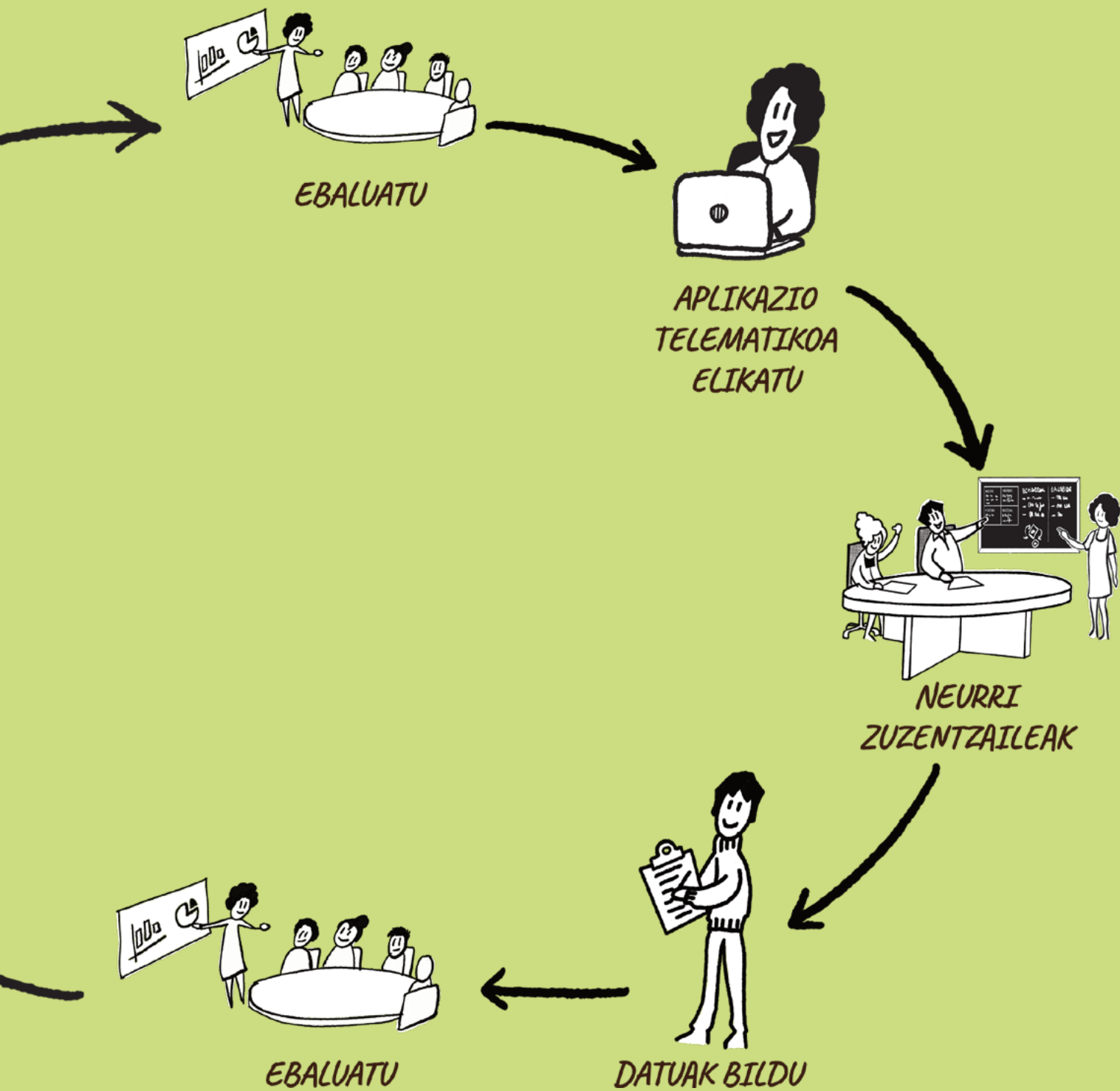
1. ardatza

Kudeaketa

6 arlotan banatuta dago:

- 1.0.1. Euskararen kudeaketa orokorra
- 1.0.2. Lidergoa
- 1.0.3. Langileak
- 1.0.4. Gaitasuna
- 1.0.5. Euskararen erabilera sustatzeko estrategiaren komunikazioa
- 1.0.6. Hizkuntza-klausulak





1.0.1. Euskararen kudeaketa orokorra

EAEko Sektore Publikoan, herritarren hizkuntza-eskubideak zaindu eta bete daitezen, hizkuntza ofizialen kudeaketa erakundeko kudeaketa-sistema orokorraren barruan txertatuta egon beharko da. Hau da, hizkuntza ofizialen erabilera kudeatzea erakundeak hartutako erabaki estrategikoa

da, eta haren erronken artean dago euskararen erabilera sustatzea hizkuntza bien arteko erabilera-berdintasuna lortze aldera. Horretara bideratu du bere plan estrategikoa eta helburu horrekin lerokatu ditu hizkuntza-irizpide hauek.

Hizkuntza ofizialak kudeatzeko egitura eta haren betekizunak

Helburu hori lortzeko, hau da, euskararen erabileraren kudeaketa lan-esparru guztietan modu sistematikoan txertatzeko, sail eta erakunde bakoitzak erabaki beharko du zein den egitura-sistematik egokiena, bere egoera linguistikoa eta ezaugarriak kontuan hartuta. Nolanahi ere, sistema egituratu horrek honako zeregin hauek izango ditu, besteak beste, erabilera-planak diseinatzea eta onartzea, ekintzen proposamenak lantzea, planak kudeatzea eta horiei jarraipen sistematikoa egitea.



Esan bezala, hizkuntza-egoeragatik, eta Eusko Jaurlaritzako Sektore Publikoko sail eta erakundeen egoera, tamaina eta ezaugarriengatik ez dago sistema egituratu hori modu bakarrean ulertzerik; hau da, erakunde bakoitzak bere beharretara egokitu beharko du. Hori bai, sistema horrek, gutxienez, lau ezaugarri hauek izatea komeni da:

- Langile zein arduradunek (politikoak zein teknikoak) osatuta egotea.
- Zeharkako izaera izatea.
- Erabakitzeke ahalmena edukitzea.
- Funtzionamendu malgua eta lanerako eraginkorra izatea.

Egitura bakoitzak jarraipen sistematikoa egingo die bai erabilera-planari, bai hizkuntza-irizpide hauei, eta ikusitako emaitzen arabera helburu berriak ezarri, planteamendua aldatu, edo mekanismoak egokituko ditu. Etengabeko hobekuntza lortzera bideratuta dago, beraz, jarraipen sistematikoa.

Proiektu estatistikoak

Euskararen kudeaketa kudeaketa orokorraren barruan sakonago txertatzeko, erakundeen proiektu estatistikoetan euskararen aldagaia sartuko da diseinu-fasetik hasita; hartara, ikertuko den eremu horretan euskararen ezagutza eta erabilera neurtuko dira.

Giza baliabideak

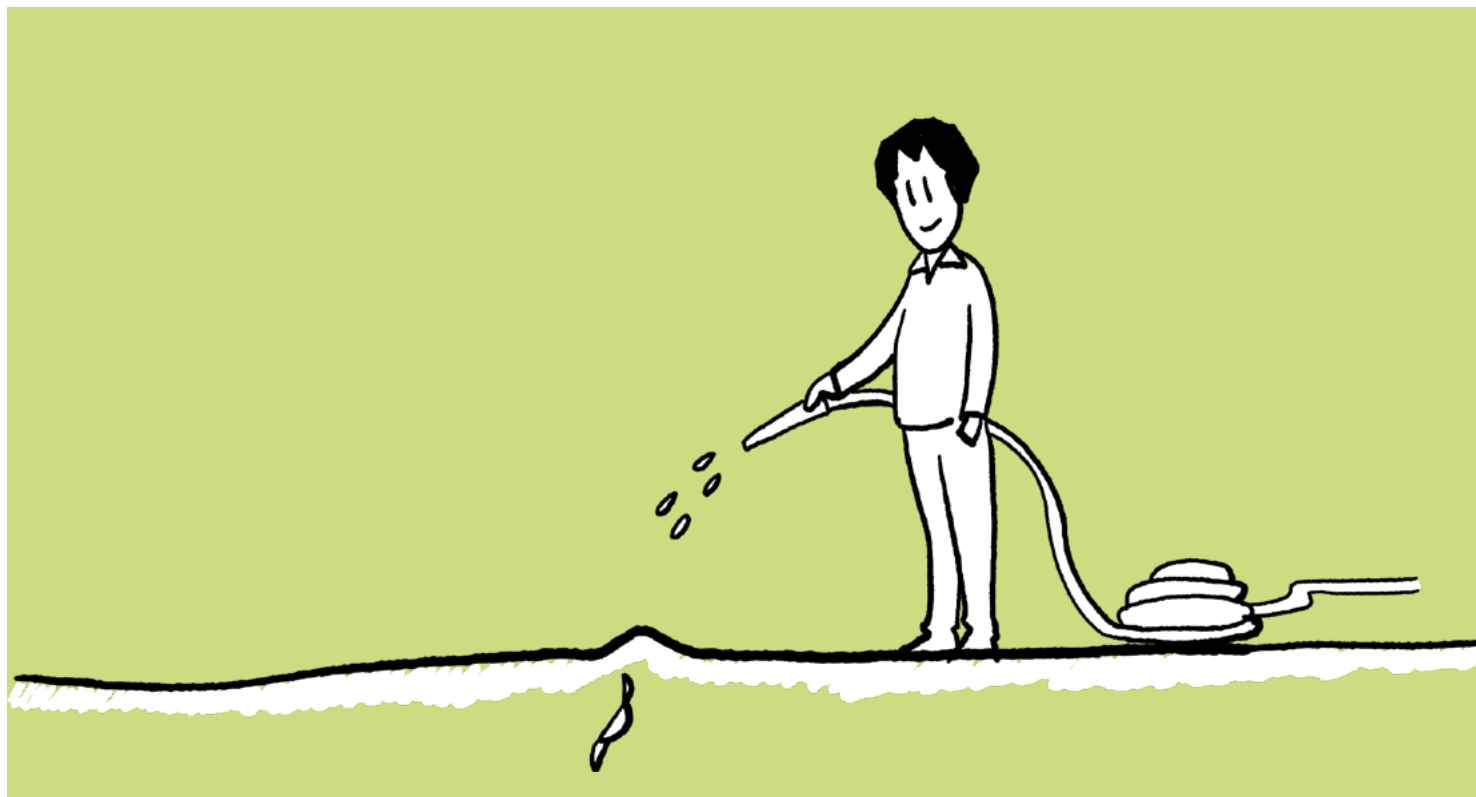
EAEko Sektore Publikoaren barruan, ohiko antolakuntza-egitura hauek daude, sailetako erabilera-planek aurrera egin dezaten. Horra hor:

- *Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Ofizialen Batzorde Iraunkorra:* Eusko Jaurlaritzaren barneko jarraipenerako organo gorena da, eta normalizazio-prozesu osoaren ardura du. HPS (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza), HAEE (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea) eta sailetako zerbitzu-zuzendariek parte hartzen dute batzordean.
- *Hizkuntza Normalizazioko Teknikarien Batzordea:* Eusko Jaurlaritzaren barneko batzorde teknikoa da, tokian tokiko esperientziak elkarren artean trukatzeko eta proiektu bateratuak bideratzeko balio duena. Sail guztietako normalizazio-teknikariak HPS eta Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea (HAEE) dira bertako partaideak.
- *Normalizazioaren Jarraipenerako Batzorde Sektoriala:* HPSk eta sindikatu guztietako ordezkariak osatzen dute Normalizazioaren Jarraipenerako Batzorde Sektoriala.



Bestelako baliabideak

EAEko Sektore Publikoak beharrezkoak diren baliabide tekniko eta ekonomikoak ahalbidetuko ditu, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpide hauetan ezarritakoak sail eta erakunde autonomiadun guztietan betetzen direla ziurtatzeko.



1.0.2. Lidergoa

Liderren jarrera eta egitekoa

EAEko Sektore Publikoko arduradun politikoei gidaritza eman behar dute euren sailetako hizkuntza-politikan.

Zuzendaritza-batzordeek hizkuntzen kudeaketa sustatuko dute (normalizazio-teknikariekin batera), eta zerbitziburuen ardura izango da kudeaketa hori gauzatzea eta lankideen artean zabaltzea.

Erakundeko arduradun politikoei —nahiz haiek izendatutako pertsonak— baita arduradun teknikoek ere, era proaktiboan hartuko dute parte erabilera-planaren diseinu, garapen eta jarraipenean. Horretarako, funtsezkoa da hauei erreparatzea:

- Erakundearen ordezkari gisa euskararekiko jarrera aitzindaria erakutsiko dute.
- Lidergoa agertuko dute hizkuntzen kudeaketari buruz hartutako erabakietan.



- Euskararekiko erakundearen xedea eta ikuskera (bisioa /estrategia...) zein diren jakin eta onartuko dute.
- Estrategia gauzatzen eta helburuak lortzen inplikatuko dira, eta horretarako foroetan, bileretan... aktiboki hartuko dute parte.
- Euren kargupeko pertsonak euskararen normalizazioan inplikatuko dituzte eta sustapen-lana egingo dute.
- Erabilera-planean zehaztutako helburuak lortzeko behar besteko tresnak eta baliabideak jarriko dituzte.
- Erakundearen hizkuntza-irizpideen betetze-mailaren jarraipena egingo dute.
- Erabilera-planean zehaztutakoa bete ezean, neurri zuzentzaileak martxan jarriko dituzte.

Jarraipen sistematikoa egiteko informazio-sare egonkorra



Erakunde bakoitzaren erabilera-planaren jarraipen sistematikoa modurik eraginkorrean egite aldera, erakunde bakoitzak erabaki beharko du zein den prozedurarik egokiena, berezko egoera eta ezaugarriak kontuan hartuta, erabilera-planean zehaztutako adierazleei buruzko informazioa biltzeko. Ahal delarik ere, praktikarik egokiena eta eraginkorrena da norberak erakundean betetzen duen funtzioaren arabera banatzea adierazleei buruzko informazioa jasotzeko ardura; alegia, adierazleen biltzaile-sare egonkor eta eraginkorra sortzea.

1.0.3. Langileak

Sail eta erakunde bakoitzak informazioa emango die langileei onartutako erabilera planari eta hizkuntza-irizpideei buruz, langileek uneoro argi izan dezaten zein den beren erakundearen bisio eta estrategia hizkuntzen kudeaketaren alorrean; eta noiz, norekin, zein hizkuntzatan egin behar duten beren lan-jardunean.

EAEko Sektore Publikoan langile berri bat lanean hasten den bakoitzean Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak zabalduetako Harrera linguistikoaren protokoloa aplikatuko da. Hona hemen Protokoloaren helburu nagusiak:

- Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzea, euskara lan-hizkuntza gisa indartuz.
- Langile berriek ezarritako hizkuntza-irizpideen arabera jardutea lanean.
- Lankideekiko eta arduradunekiko komunikazio profesionalak euskaraz egitea, baldintzek ahalbidetzen duten esparru eta arlo guztietan.
- Langileen jardura euskararen erabilera normalizatzeko ere baliagarria izatea.
- Ez erabiltzearen ondorioz, langileek euskarazko hizkuntza-gaitasuna gal ez dezaten lortzea eta hizkuntza eguneroko praktikaren bidez indartzea.



1.0.4. Hizkuntza-gaitasuna

EAEko Sektore Publikoko erakunde bakoitzak berrikusiko ditu hizkuntza-eskakizunak eta derrigortasun-datak plangintzaldi bakoitzaren hasieran. Hauek dira berrikusketaren helburu nagusiak:

1. Hizkuntza-eskakizunak modu egokian esleitu direla ziurtatzea.
2. Derrigortasun-datak normalizazioa arautzen duen Dekretuan jasotako lehentasunen arabera jarrita daudela bermatzea (jendaurreko lanpostuak, harreman-sarea...).
3. Euskararen normalizazioan izandako lorpenak egonkortzea eta arduradun nahiz langileek egindako ahaleginari ahalik eta etekinik handiena ateratzea.

Erakundeko arduradun politiko zein teknikoek eta langileek, haien euskara-gaitasunaren arabera, ahal den neurrian, euskaraz lan egingo dute eta euskara, lan-hizkuntzatzat sustatuko dute haien sailetan. Horretarako, erakundeek langileen esku jarriko dituzte euskaraz lan egin ahal izateko beharrezko tresna eta baliabideak.

1.0.5. Euskararen erabilera sustatzeko estrategiaren komunikazioa

Erakundeak euskararen erabilera sustatzeko duen estrategia komunikatuko die herritarrei eta gainerako interes-taldeei (beste administrazio publikoak, hornitzaileak, elkarteak, enpresa pribatuak, etab.); izan ere, horretara bideratu du bere plan estrategikoa EAEko Sektore Publikoak eta helburu horrekin lerrokatu ditu hizkuntza-irizpideak.

Komunikatzen duena ez da soilik izango euskara sustatu nahi duela, baizik eta erakundeak erabaki estrategiko bat hartu duela, eta bere erronken artean euskara sustatzea dagoela. Ondorioz, estrategia hori gauzatzera bideratutako tresna eta baliabideen berri ere emango die herritar eta interes-taldeei.

Horrez gain, erakundeak euskararen erabilera normalizatu eta biziberritzeko beste esperientzia batzuk ezagutzeko eta partekatzeko ekimenetan parte hartuko du, bere praktika onak ezagutaraziz eta besteen praktiketarik ikasiz.



1.0.6. Hizkuntza-klausulak

Kontratu publikoak

EAEko Sektore Publikoak egiten dituen kontratuetan kasu bakoitzean beharrezkoak diren klausulak sartuko dira, batetik, herritarrei bermatzeko erakundeei exijitzen zaizkien hizkuntza-baldintza berberetan jaso ahal izatea kontratu bidezko jarduerak edo zerbitzuak eta, bestetik, euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetzeko.

Administrazio-klausula partikularrei eta baldintza teknikoei buruzko agiriak bi hizkuntza ofizialetan argitaratuko dira.

EAEko Sektore Publikoak hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko du kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko ditu administrazio-klausula partikularren agirietan.

EAEko Sektore Publikoak bermatuko du kontratuaren xedeak betetzen duela bere izaerarengatik eta zerbitzuaren titularra den erakundearen ezaugarriengatik aplikagarria zaion hizkuntza-legeria.



Hizkuntza bien ofizialtasunari lotutako errekerimenduetan, herritarrei arreta ematea eskatzen duten kontratueta edo zerbitzu bat ematea helburu duten kontratueta, honako hau bermatu beharko da kontratuaren preskripzio teknikoetan:

- a)** Proporzionaltasun-printzipioa bermatuko da, kasu bakoitzaren ezaugarrien, xedearen eta hartzaileen arabera.
- b)** Kontratuaren bidez bete behar diren eginkizunei lotuta egongo dira.
- c)** Enpresak bere baliabideen edo besteren baliabideen bitartez egiaztatu ahalko ditu.

Kontratua gauzatzeko baldintzetan, erakunde kontratatzailearen eta esleipendunaren arteko harremanetan erabiliko den hizkuntzari buruzko alderdiak sartu ahal izango dira.

Herritarrekin harreman zuzena eskatzen duten kontratueta, hauxe bermatuko da:

- a)** Enpresa kontratistak hizkuntza-araudia eta kontratuaren agirietan

adierazitako hizkuntza-klausulak, halakorik balego, bete beharko ditu prestazioa ematerakoan. Hizkuntza-baldintzei dagokienez, enpresak egiaztatu beharko du prestazioa eman ahal duela prestazioaren administrazio titularrari exijitu ahal zaizkion baldintza beretan. Zehazki, herritarren hizkuntza-eskubideak eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetze aldera, prestazioaren emaitza hizkuntza ofizial bietan emateko gai izan behar du, hala jasota badago kontratuko agirietan.

- b)** Zerbitzua ematen duenean, kontratista saiaturiko da herritarrekiko ahozko harremanak euskaraz izaten. Horretarako, enpresa kontratistan zerbitzua ematen ari den pertsonak euskaraz ekingo dio elkarrizketari, eta, ondoren, erabiltzaileak aukeratutako hizkuntzan jarraituko du. Zerbitzuaren erabiltzaileak zer hizkuntza aukeratu duen, hizkuntza horretan idatziko ditu enpresa kontratistak zerbitzua emateko behar diren ziurtagiriak, txartelak, oharrak eta beste idazki batzuk.

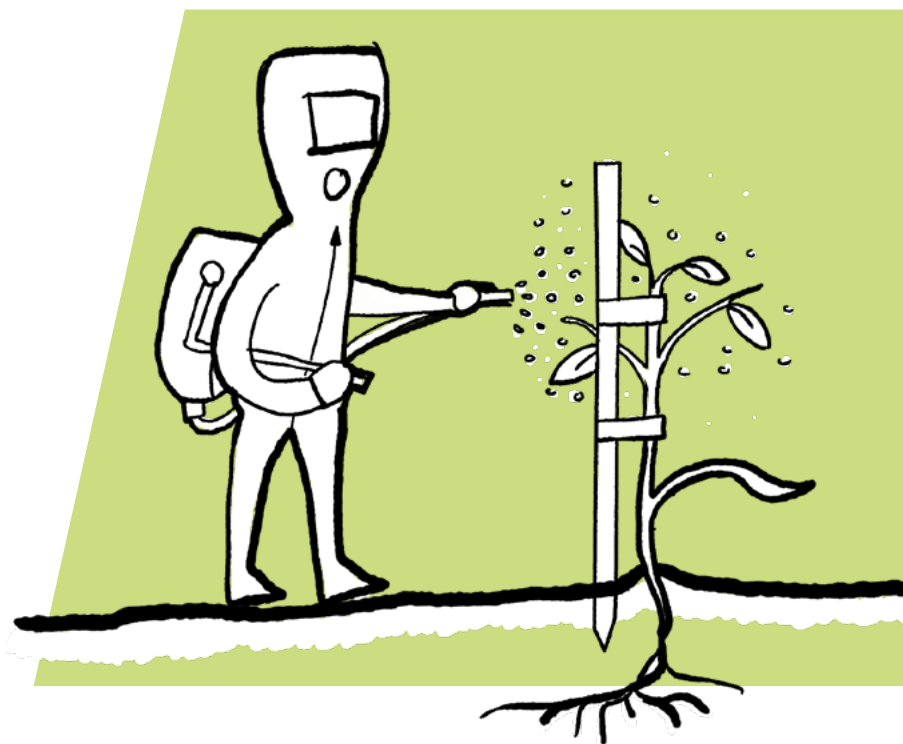
Hizkuntza-baldintzen betetze-mailaren jarraipena egitea kontratazio-organoari dagokio, hark izendatutako kontratuaren arduradunaren figuraren bitartez. Hizkuntza-baldintzak urratzen badira, kontratuak ez betetzeagatik araudiak dioena aplikatuko da.

EAEko Sektore Publikoak erabaki ahalko du hirugarrenei eskatzen dizkien azterlanak, proiektuak eta antzeko lanak euskaraz, behintzat, idatzita egotea, salbu eta, xedea dela eta, nahitaez gaztelaniaz soilik idatzi behar direnean. Eskakizun hori jasota egon beharko da onartzen diren administrazio-kontratuen baldintza-agirietan.

Hizkuntza-klausulen betetze-mailaren jarraipen egokirako, komenigarria da erakunde bakoitzak jarraipena egiteko bere ezaugarri eta egoerari egokitutako sistematika bat ezartzea.

Dirulaguntzak

EAEko Sektore Publikoko erakundeek euskara sustatzeko irizpideak aplikatuko dituzte dagokion organoaren deialdi, akordio eta hitzarmenetan (dirulaguntza zuzenen kasuan), bai eta erakundearen beraren agindu eta hitzarmenetan ere (dirulaguntza izendunen kasuan), betiere honako printzipio hauek errespetatuz:



- a) Proporzionaltasun-printzipioari jarraituko diote, diruz lagundutako jardueraren ezaugarrien, xedearen eta hartzaileen arabera.
- b) Diruz lagundutako jardueretarako izango dira.
- c) Onuradunak hizkuntza-irizpideak bermatu ahal izango ditu, bai bere bitartekoak erabiliz, bai besteren baliabideak erabiliz.

Dirulaguntzaren xede den jarduerak herritarrekin harreman zuzena izatea dakarrenean, euskararen erabilera normalizatua bermatuko da, gaztelaniaren erabilera alde batera utzi gabe. Halaber, diruz lagundutako jardueraren esparruan komunikazioak edo argitalpenak egiten direnean, euskararen presentzia bermatuko da eta lehentasuna emango zaio.

Dirulaguntzen oinarrietan eta laguntzen zenbatekoa finkatzeko irizpideen artean

hizkuntza ofizialen erabilera kontuan izango da, dirulaguntzaren objektuan hizkuntzaren erabilerak eragin handia duenean.

Dirulaguntza kudeatzeko eskumena duten organoek neurriak hartuko dituzte onuradunek xedatutako hizkuntza betebeharrak betetzen dituztela egiaztatzeko eta hizkuntza ofizial biak zuzentasunez erabiltzen direla zaintzeko. Hori dela eta, onuradunek dirulaguntza kudeatzeko eskumena duen organoari egiaztatu beharko diote, batetik, jardueraren zabalkundea egiteko euskarriak bi hizkuntza ofizialetan direla, eta bestetik, hizkuntza ofizialak nola kudeatu diren.

Euskararen erabilera sustatzeko helburuarekin, pertsona edo erakunde onuradunek bermatuko dute erakundeek diruz lagundutako ekintza edo jardueretan parte hartzen duten pertsonen euskaraz nahiz gaztelaniaz hitz egin ahal izatea.

Hitzarmenak

EAEko Sektore Publikoko erakundeek hitzarmenak sinatu ditzakete beste erakunde publiko edo pribatu batzuekin, langileen euskalduntzea eta euskararen erabilera bultzatzeko, beti ere erakunde bakoitzari dagokion eskumen-esparruaren barruan.

Pertsona fisiko eta juridikoekin sinatzen diren hitzarmenak, gutxienez, euskaraz idatziko dira. Edozein kasutan ere, EAEko Administrazio Orokorrak zein haren organismo autonomiadunek izenpetutako hitzarmenei dagokienez, EAEko Sektore Publikoaren Zerbitzu Juridikoaren apirilaren 25eko 144/2017 Dekretuaren 57.3 artikuluan ezarritakoa bete beharko da: proposamena egiten duen sailak EAEko bi hizkuntza ofizialetan izapidetuko du testua Gobernu Kontseiluan. Beste hizkuntza batean ere izapidetu ahal izango da, beste alderdiak hala eskatzen badu.

Hitzarmenaren edukia nolakoa den kontuan hartuta,, euskara sustatzeko eta herritarren eskubideak babesteko hizkuntza-klausulak sartu ahal izango dira.





2. ardatza

Erabilera

2 eremu eta 7 arlotan banatuta dago:

2.1. Zerbitzu-hizkuntza

2.1.1. Irudia

2.1.2. Herritarrekiko harremanak

2.2. Lan-hizkuntza

2.2.1. Barne-harremanak

2.2.2. Kanpo-harremanak

2.2.3. Prestakuntza

2.2.4. Baliabide informatikoak

2.2.5. Sortze-hizkuntza

2.1.

Zerbitzu-
hizkuntza

2.1.1. Irudia

Errotuluak (finkoak eta behin-behinekoak)

EAEko Sektore Publikoaren irudi korporatiboko elementuetan, bereziki organo eta erakundeen izenetan, euskarak presente egon beharko du, euskarria edozein dela ere.

Erakundearen egoitzetan, bulegoetako eta beste azpiegitura batzuetako barneko eta kanpoko errotuluak (finkoak zein behin-behinekoak) hizkuntza ofizial bietan idatziko dira, edozein euskarritan. Behar izanez gero,

hizkuntza gehiagotan ere agertuko dira, euskarari lehentasuna emanez; hala ere, errotulua euskara hutsez jarri ahalko da honako kasu hauetan:

- a) Testuaren grafia euskaraz eta gaztelaniaz oso antzekoa denean.
- b) Euskarazko errotuluak nahasmenik sortzen ez duenean.
- c) Mezuarekin batera, piktograma bat ere badagoenean, esanahia argitzeko.

Irudi instituzionalean hizkuntza ofizial biak erabiltzen direnean, lehentasuna emango zaio euskarari.

Bi hizkuntza ofizialez gain, errotulazioa beste hizkuntza batzuetan ere egin behar denean, hurrenkera hau erabiliko da: euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa eta bestelakoak.





Ikus-entzunezkoak

Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak, bozgorailuz, audioa duten tresnez eta antzeko bitartekoez zabaldutakoak, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz emango dira. Komunikazio horiek euskaraz bakarrik egin ahal izango dira hartzaileen ezaugarriek hala ahalbidetzen dutenean.

Argitalpenak

Oro har, EAEko Sektore Publikoaren argitalpenak euskaraz eta gaztelaniaz plazaratuko dira. Euskaraz bakarrik eman ahalko dira argitara, euskararen sustapena helburu denean.

Argitalpenak bi hizkuntza ofizialez gain beste hizkuntza batzuetan ere plazaratu behar direnean, ondorengo hurrenkerari jarraituko zaio: euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa eta bestelakoak.

Iragarkiak eta publizitatea

Iragarkiak eta publizitatea bi hizkuntza ofizialetan zabalduko dira, eta ahaleginak egingo dira kopuru berean izan dadin.

Publizitate-kanpainak kontratatzen direnean, bereziki zainduko da euskarazko leloak euskaraz sortuak direla, eta ez direla gaztelaniazko leloaren itzulpen hutsa. Kontratazorako baldintza-pleguetan baldintza hori berariaz jasoko da.

Oro har, publizitate-kanpainari laguntzen dioten euskarri guztiak (informazio- eta dibulgazio-liburuxkak, kartelak eta oharrak), dauden euskarrietan daudela, euskaraz bakarrik idatzi eta igorri ahalko dira, baldin eta euskararen erabilera sustatzearekin eta normalizatzearekin lotuta badaude.

Prentsa-oharrak

Prentsa-oharrak ele bietan bidaliko dira. E-mailez bidaltzen direnean, lehendabizi euskarazko oharraren laburpena agertuko da, eta ondoren, gaztelaniazkoarena.



Agerraldi instituzionalak

EAEko Sektore Publikoak antolatzen dituen kanpo-ekitaldietan sistematikoki eta diseinu-fasetik hartuko da kontuan hizkuntzen kudeaketa. Euskararen erabilera ekitaldiz

ekitaldi zehaztuko da, ekitaldiaren izaeraren eta hartzaileen hizkuntza-ezaugarrien arabera.

Oro har, ekitaldien hartzaileak euskaldunak direnean edo euren jarduera euskaraz gauzatzen dela jakina den kasuetan, ekitaldi horiek euskaraz egingo dira. Beste guztietan, euskaraz eta gaztelaniaz, euskarari lehentasuna emanez, eta hori ezinezkoa denean, euskararen gutxieneko erabilera bermatuz.

Paperezko euskarrietan egiten diren komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz egongo dira, eta horietan euskarari lehentasuna emango zaio: gonbidapenak, izena emateko orriak, programak, gai-zerrendak, aurkezpenak...

Diskurtsoetan erabiltzen den hizkuntza entzuleen hizkuntza-errealitatearen eta hizlarien hizkuntza-gaitasunaren arabera izango da, eta, beraz, bien arteko oreka bilatu beharko da beti.

Aurkezle edo moderatzaileak euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztuko ditu hizlariak, eta euskarari lehentasuna emango dio.

Ekitaldietan, zerbaiti buruzko gogoetak edo ekarpenak egiteko lantaldeak sortu behar badira, erakunde antolatzaileak sustatu egingo du euskal hiztunek euskaraz parte hartzeko aukera izatea.

Ekitaldiaren edo jardueraren izaerak aldibereko itzulpena eskatzen duenean, aldeztatik ondo zehaztuko da jarduna zein hizkuntzatara itzuliko den, eta interpretazio-lana egiteko behar diren baliabideez hornitutako areto bat prestatuko da. Era horretako aretoak lehentasunez gordeko dira aldibereko itzulpena behar duten ekitaldiak lehenetsiz.

Ekitaldia kanpoko enpresa batek antolatu behar duenean, kontrataziorako baldintza-pleguetan aurretik aipatutako irizpide horiek jasoko dira.

Kontratazioa egiterakoan, bertaratutako jendearekin harreman zuzena duten langileek (aretokoak, harrerakoak eta zerbitzuetaoak) beren lana euskaraz ere egiteko gaitasuna dutela bermatuko da.

Prentsaurrekoak

Prentsaurrekoak antolatzean, bi hizkuntza ofizialak nola erabiliko diren aztertuko da. Irizpide orokor gisa, ahal den neurrian bien arteko oreka bermatuko da. Horretarako, hizkuntza bakoitzak izango duen testuaren iraupenari edo bolumenari dagokionez, oreka kontuan hartzeaz gain, euskaraz ere eduki garrantzitsuak transmititzea ziurtatuko da.

Bi hizkuntzetan eduki berberak komunikatzea erabakitzen den kasuetan, euskarazkoa izango da bietan lehena.

EAEko Sektore Publikoko kargu edo ordezkariaren batek prentsaurreko batean ez badu behar besteko hizkuntza-gaitasunik kazetariak planteatutako gaiak ulertzeko eta erantzuteko, ahal den guztietan, neurri egokiak hartuko dira komunikazio instituzionala herritarrei bi hizkuntza ofizialetan helarazten zaiela bermatzeko.

Era berean, prentsaurrekoetan banatzen den dokumentazioa bi hizkuntzetan egongo da.

Webguneak eta sare sozialak

EAEko Sektore Publikoaren menpeko webguneetarako hasierako orria, era lehenetsian, euskarazkoa izango da. Orri horretan ikusgai egongo da edukiak gaztelaniaz eskuratzeko esteka, eta, hala badagokio, ofizialak ez diren beste hizkuntza batzuetan informazioa jasotzeko estekak ere bai, ondorengo hurrenkerari jarraituta: euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa eta bestelakoak.



EAEko Sektore Publikoaren erantzukizunpean herritarren artean informazioa zabaltzeko egiten diren dokumentuak, Internetetik kontsultatu ahal direnean, euskaraz eta gaztelaniaz eskaini beharko dira. Dokumentu horien bertsio biak aldi berean argitaratu beharko dira. Informazio hori euskara sustatzeko helburuarekin lotuta badago, orduan, euskara hutsean zabaltzeko ahalik da.

Oro har, beste gune batzuetatik hartutako edukiak jatorrizko hizkuntzan aurkeztuko dira.

Izapideak Internet edo intraneten bidez egiteko aukera ematen baldin bada, bermatu egin behar da benetan ematen duela aukera izapideok euskaraz nahiz gaztelaniaz egiteko.

EAEko Sektore Publikoko webgune eta helbide elektronikoek **.eus domeinua** izango dute.

Mezu instituzionalak edo zerbitzu publikokoak euskaraz ere argitaratu beharko dira. Mezuak hizkuntza bietan argitaratzen direnean, euskarazko mezuari ikusgarritasun

handiagoa emango zaio; horretarako, lehenik gaztelaniaz argitaratuko da, eta jarraian, euskaraz. Sare sozial batean hari bat irekiz gero, alderantziz izango da, lehenik euskaraz eta gero gaztelaniaz, hariaren lehenengo agerraldia euskarazkoa izan dadin.

Kanpo-loturak edo beste orrialderen bateko gaztelaniazko informazioa profileko “horman” txertatzen direnean, horiei buruzko iruzkinak euskaraz ere egingo dira.

Mugikorretarako APPak

EAEko Sektore Publikoaren aplikazioak bi hizkuntza ofizialetan egongo dira. Euskara aukeratuz gero, komunikazio eta agiri guztiak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan bidaliko dira.

EAEko Sektore Publikoak egokitze beharra duten aplikazioak egokituko ditu, herritarrek hizkuntza aukeratzeko eskubideak baliatu ditzaten.

Logoak eta markak

Oro har, EAEko Sektore Publikoak ematen dituen markak eta sortzen dituen logoak, euskaraz bakarrik eman ahalko dira argitara, euskararen sustapena helburu denean.



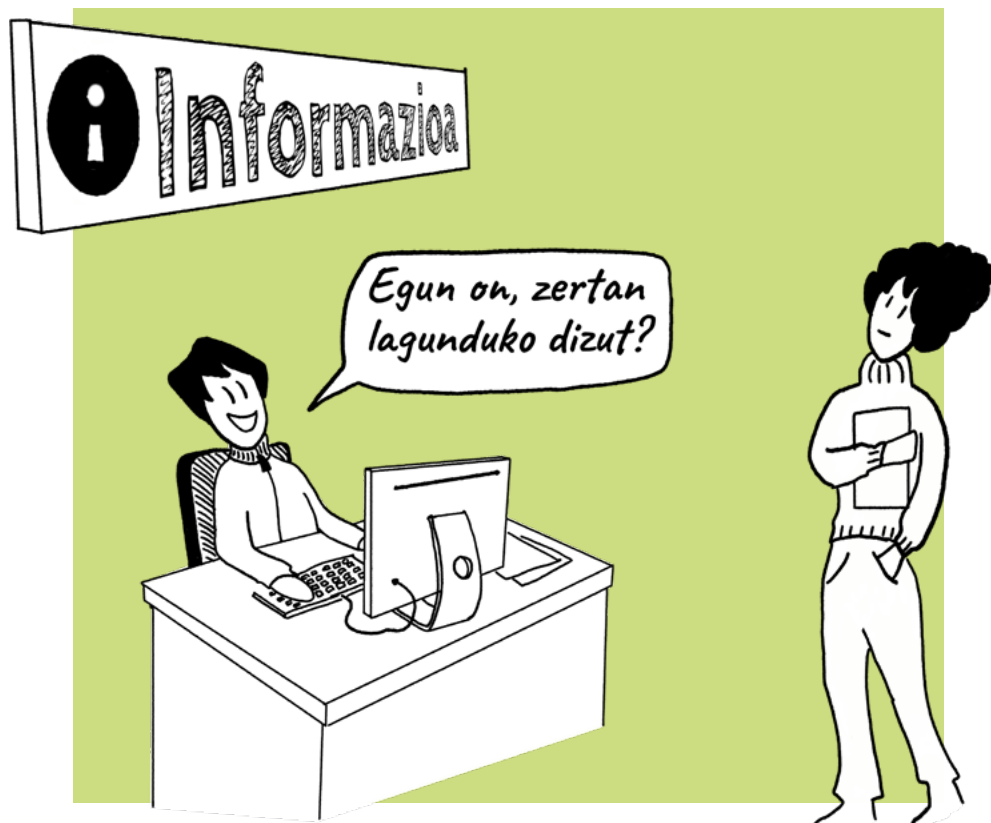
2.1.2. Herritarrekiko harremanak

Herritarrekiko harremana, ahoz

Telefonoz edo aurrez aurre herritarrari zerbitzua ematen zaionean, euskarazko arreta bermatuko da. EAEko Sektore Publikoko langileek euskaraz artatuko dute herritarra, eta ondoren, herritarrak aukeratutako hizkuntza ofizialean jarraituko dute, herritarrak hizkuntza ofizialak erabiltzeko daukan eskubidea bermatuz.

Herritarrak euskaraz hitz egiten badio euskaraz ez dakien langile bati, edota euskaraz jardun nahi duela adierazten badio, langile horrek bere erabilera-planak zehaztutako protokoloa jarraituko du, eta lankide elebidun baten laguntza eskatuko du, herritarraren eskubidea bermatze aldera.

Langileek ez diote inoiz eskatuko herritarrari hizkuntza batean ala bestean jarduteko. Aitzitik, langileak zerbitzua herritarrak hautatutako hizkuntzan bideratuko



du beti. Horretarako, EAEko Sektore Publikoak bermatu behar du herritarrekiko harremanetan jarduten duten langileen artean euskarazko gaitasuna dutenak badirela eta herritarrari arreta euskaraz egiten zaiola.

EAEko Sektore Publikoko langileen hizkuntza-erabilera garrantzitsua da herritarrentzat, erakundearen beraren funtzionamenduaren isla baitira. Erakundeetako langileen arteko komunikazioetan euskara erabiltzeak prestigioa ematen dio hizkuntzari. Ondorioz, EAEko Sektore Publikoak jendaurreko lanpostuetan diharduten langileen arteko euskarazko komunikazioa sustatuko du.

Hartzaile jakinik gabeko ahozko mezuak (entzungailu automatikoz, telefono bidez edota bozgorailuz eta abarrez emandakoak) euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera horretan.

Herritarrei modu proaktiboan eskainiko zaie bilerak edota elkarrizketak bi hizkuntza ofizialetan egiteko aukera, euskaraz ere bai, baina herritarrak hautatutako hizkuntza ofizialean gauzatuko dira beti.

Erakundean bisita gidatuak egiten badira, euskarazko zerbitzua bermatuko da.



Hizkuntza-eskubideen urraketa gertatuz gero, herritarrari kexa jartzeko mekanismoa jakinaraziko zaio. Hartara, aipatu egingo zaio **Elebidera** jo dezakeela, hizkuntza-eskubideak bermatzeko zerbitzura.

Herritarrekiko harremana, idatziz

EAEko Sektore Publikoa dokumentu-igorlea denean, lehenengo komunikazioa ele bietan egingo da.

Hori horrela izanda, EAEko Sektore Publikoko erakundeek euskara hutsez igorriko dituzte idatziak baldin eta:

- Herritarrak aldeztu aurretik jakinarazi badu euskarazko komunikazioa lehenesten duela.
- Herritarrak euskara erabili badu Administrazioarekin harremanetan jartzeko.

Euskal Autonomia Erkidegotik kanpoko herritarrei bidalitako komunikazioak euskaraz eta kasuan kasuko hizkuntza ofizialean egingo dira (gaztelania, frantsesa, ingelesa, eta abar).

EAEko Sektore Publikoak kontuan hartuko ditu hartzaileen ezaugarri linguistikoak, eta horien arabera moldatuko ditu komunikazio orokorren hizkera, estiloa eta formatua, ahal denean. Helburua herritarrekin komunikatzea da; hori dela-eta, komunikazio ulergarriak zabaldu behar dira.

Komunikazio telematikoari dagokionez, herritarrak nahi duen hizkuntza erabiltzeko aukera izatea bermatuko da (eskaerak, izen-emateak, hitzorduak, kexak, dirulaguntzak...). EAEko Sektore Publikoko organoek bermatuko dute gobernuak aplikazioek eskaintzen dituzten dokumentu estandarizatuak interesdunak aukeratutako



hizkuntzan edo bi hizkuntza ofizialean lor daitezkeela.

EAEko Sektore Publikoak dokumentua jaso eta erantzun behar duenean, honela jokatu du:

- Harremana euskaraz nahi duenari, edota dokumentuak euskaraz igorri dituenari, euskaraz erantzun zaio.
- Ele bietan jasotako komunikazioei, ele bietan erantzun zaie.
- Gaztelaniaz jasotako komunikazioei gaztelaniaz edo ele bietan erantzun zaie.
- Beti eskainiko da etorkizunean euskaraz komunikatzeko aukera.

2.2.

Lan- hizkuntza



2.2.1. Barne-harremanak

EAEko Sektore Publikoko barne-komunikazioak euskaraz izateko aurrerapausoak emango dira modu orokorrean eta normaltasunez. Horretarako, eta euskara lan-hizkuntza gisa erabiltzen dela bermatzeko, EAEko Sektore Publikoak plangintza bat egingo du euskara ere prozedura eta jardueretan modu orokor eta normalizatuan erabiltzeko.



Lan-bilerak

Lan-bileretan hizkuntza kudeatzeko irizpide hauek erabiliko dira:

- a)** Saisetako edozein atalek antolatzen dituen barneko lan-bileretan, euskararen erabilera bermatzeko modua aztertu beharko da aldez aurretik, dagokion erakundearen plan estrategikoan eta/edo urteko kudeaketa-planean ezarritakoaren arabera.
- b)** Bilera egiteko deia eta akta gutxienez euskaraz egingo dira. Gainerako dokumentuak euskaraz ere egin daitezen bultzatuko da.
- c)** Bileran parte hartuko duten kide guztiek euskaraz gaitasun nahikoa dutenean, bilera euskaraz egitea sustatuko da.
- d)** Bileran parte hartzen duten pertsona guztiak euskaraz hitz egiteko gai ez direnean, baina mezuak euskaraz ulertzeko gai direnean, bilera nagusiki euskaraz egin ahal izango da, eta euskaraz hitz egiteko erraztasunik ez

dutenek gaztelaniaz egin ahal izatea bermatuko da.

- e)** Aldibereko itzulpen-zerbitzua dagoenean, euskara-gaitasuna duten partaideek euskaraz egitea sustatuko da.

Lan-arlo bateko langile guztiek euskaraz behar adinako ulermen-maila badute, haiei zuzendutako komunikazioetan hizkuntza horren erabilera bultzatuko da. Langileek ulermen-maila nahikorik ez badute, ordea, euskaraz eta gaztelaniaz bidaliko dira, hurrenkera horretan.

Euskararen erabilera sustatuko da lankideen arteko telefonozko eta aurrez aurreko ahozko lan-harremanetan, eta lehen hitza ez ezik, elkarrizketa bera ere euskaraz egitearen garrantzia gogoraraziko da.

Langileen arteko idatzizko lan-harreman komunikatibo errazak (posta elektronikoak, WhatsAppak, ofizioak, gutunak, jakinarazpenak) euskaraz idaztea sustatuko da.

Sail bateko zuzendariek zerbitzuko zuzendaritzetara edo beste erakundeetan funtzio bera betetzen duten organoetara bidaltzen dituzten agirietan euskara erabiltzea sustatuko da (kontratu txikien beharra justifikatzeko memoriak, baimen-eskaerak, etab.).

Zuzendaritza bakoitzean, administrazio-prozeduretako idazkiak euskaraz egitea sustatuko da (dirulaguntzak, kontratazioak, etab.)

Erakunde barneko prozedura administratiboak

Prozedurak euskaraz izapidetuko dira eskabidea euskaraz egin bada.

Interesdun batek eskatuta hasitako gainerako prozeduretan, EAEko Sektore Publikoak zehaztuko du zein hizkuntzatan izapidetuko den, landutako protokoloen arabera; nolanahi ere, dokumentuak nahiz lekukotasunak interesdunak aukeratutako hizkuntzan bidaliko dira.

Prozedura berean interesdun bat baino gehiago badago eta horiek ez badute lortu erabili beharreko hizkuntzari buruzko akordiorik, prozedura euskaraz edo gaztelaniaz izapidetuko da, EAEko Sektore Publikoak berak onartutako araudian ezarritakoaren arabera. Hala ere, dokumentuak eta lekukotzak interesdunek

aukeratutako hizkuntzan bidaliko zaizkie interesdunei.

Era berean, euskara erabilera normal eta orokorreko hizkuntza izan daiteke ofizioz hasitako administrazio-prozedurak izapidetzean.

EAEko Sektore Publikoko erregistro elektronikoetan, jakinarazpenetan eta idazkietan datuak biltzeko edo datuak prozesatzeko, euskara zein gaztelania erabili ahalko dira.

EAEko Sektore Publikoak igortzen dituen ziurtagiriak euskaraz, edo euskaraz eta gaztelaniaz, idatziko dira, idazkietan baliatu den hizkuntza ofiziala gorabehera.



Xedapen orokorrak

EAEko Sektore Publikoan, euskararen erabilaren normalizazioaren ikuspegia txertatu beharra dago xedapen orokorren proiektuak egiteko prozeduraren barruan. Txertatze horren egiaztapena HPSri dagokio.

Hizkuntza-paisaia

Lan-inguruneari lotutako hizkuntza-paisaiako elementuek euskararen presentzia eta hizkuntza-zuzentasun egokia bermatu beharko dute, besteak beste, honako kasu hauetan:

- Errotulazio txikia: karpeten bizkarrak, apaletako errotuluak, artxiboak, etab.
- Errotulazio aldakorra eta informala (behin-behinekoa).
- Egitasmo jakinen izenak.
- Sareko edo euskarri informatikoko karpetak eta dokumentuak izendatzeko jarraibideak.
- Lan-arriskuen prebentzioarekin eta ingurumenarekin lotutako errotulazioa.
- Kafe- eta janari-makinen errotulazioa, fotokopiagailuak, eta abar.

Informaziorako edota komunikaziorako tresnak

EAEko Sektore Publikoak kudeatutako komunikazio-tresnekin egiten diren komunikazio orokorretan (zirkularrak, intranet, ohar eta iragarki-taulak, etab.) euskararen erabilera bermatuko da.

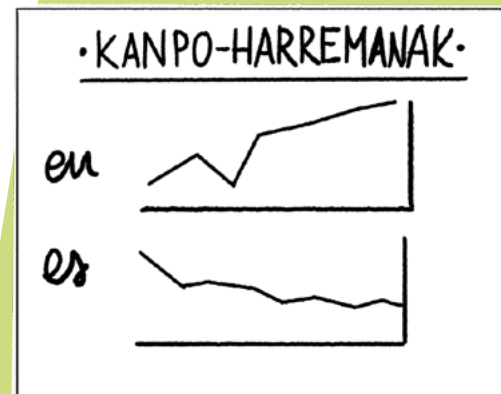
EAEko Sektore Publikoaren ardurapeko dokumentuak intranetetik kontsultagai egonez gero, euskaraz eta gaztelaniaz eskaini beharko dira.

Intranetaren edukiak jasotzeko hasierako orria, era lehenetsian, euskarazkoa izango da.

Langileek barne-izapideak egiteko dauzkaten baliabideetan (aplikazioak, inprimakiak, etab.), izapide horiek bi hizkuntza ofizialetan egiteko modua egongo da.

2.2.2. Kanpo-harremanak

EAEko Sektore Publikoak euskararen erabilera gero eta handiagoa izatea sustatuko du Euskal Autonomia Erkidegoan kokatuta dauden gainerako administrazio publikoekiko harremanetan eta euskara hizkuntza ofizial gisa duten lurraldeetan dauden edo euskarak ondorio juridikoak dituen gainerako eremuetan kokatuta dauden administrazio publikoekiko harremanetan.



Euskal Sektore Publikoarekiko harremanak ahoz

Ahozko komunikazioei dagokienez, EAEko Sektore Publikoko langileek lehen hitza euskaraz egingo dute beti, eta solaskideak euskaraz baldin badaki euskaraz jarraituko da elkarrizketa.

Beste administrazio batek komunikazioari hasiera ematen badio, EAEko Sektore Publikoko langileek hizkuntza horretan erantzungo dute: euskaraz bada, euskaraz; eta gaztelaniaz bada, gaztelaniaz.

Euskal Sektore Publikoarekiko harremanak idatziz

EAEko Sektore Publikoko erakundeen artean euskarazko komunikazioak sustatuko dira. Euskaraz egindako komunikazio horiek balio juridiko osoa dute, eta erakunde hartzaileak ezingo dio eskatu erakunde edo atal igorleari jatorrizko dokumentuaren itzulpena. Itzultzekotan, erakunde hartzailearen ardura izango da itzulpen hori.

EAEko Sektore Publikoak Euskal Autonomia Erkidegoan eta euskara hizkuntza ofiziala

den lurraldeetan kokatutako sektore publikoko beste erakunde batzuei zuzendutako dokumentuak edo haien kopiak, edo baita dokumentu horien erabilera ondorio juridikoak dituen lurraldeetara igorritakoak ere, gutxienez, euskaraz bidaliko dira.

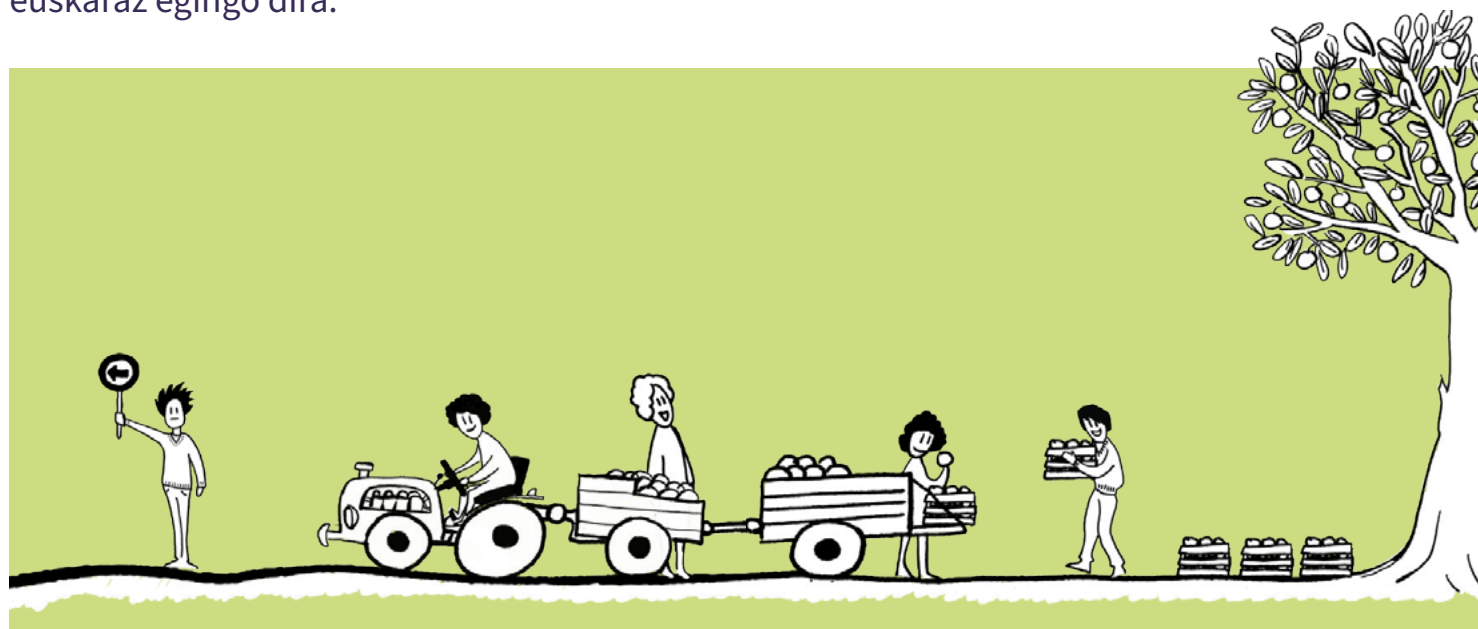
Euskaraz egin nahi dutela adierazi duten sektore publikoko erakundeei bidalitako dokumentuak eta kopiak euskaraz egingo dira.

Era berean, euskaraz idatzitako idazki edo errekerimendu bati emandako erantzunak euskaraz egingo dira.

Idazkia bi hizkuntzetan edo gaztelaniaz jaso bada, hizkuntza ofizial bietan edo batean erantzun ahal izango da.

EAEn kokatutako Estatuko Administrazio ezberdinekiko komunikazioetan (Zibila, Militarra eta Justizia) hizkuntza-irizpide berak jarraituko dira.

Euskal Autonomia Erkidegotik kanpoko administrazioei bidalitako komunikazioak kasuan kasuko hizkuntza ofizialean egingo dira (gaztelania, frantsesa, ingelesa...), baita euskaraz ere, gure hizkuntza propioaren presentzia agerian uzteko.



Entitate pribatuekin harremanak ahoz

EAEko Sektore Publikoko langileak lehen hitza euskaraz egingo du, eta euskaraz jarraituko du solaskidearen hizkuntza-gaitasuna bermatuta badago.

EAEko Sektore Publikoak egiten dituen kanpo-bileretan euskararen erabilera sustatuko da. Ahal dela, bilera-deiak eta aktak euskaraz egingo dira gutxienez. Bilera-hasieran landu egingo da hizkuntzen tratamendua zein izango den, eta balioa emango zaio euskararen ulermenari, hizkuntza honen erabilerarako aukerak geroz eta gehiago izan daitezen.

Entitate pribatuekin harremanak idatziz

Erakunde pribatuekiko komunikazioetan euskararen erabilera sustatuko da.

Oro har, EAEko Sektore Publikoaren eta erakunde pribatuen arteko harremanak ele bietan izango dira; hala ere, euskara hutsean izango dira hala adostu bada. Erakunde horiek dokumentuak euskaraz idazten dituztenean, euskaraz erantzungo zaie. Idazkia bi hizkuntzetan edo gaztelaniaz jaso bada, bi hizkuntzetan erantzungo da, edo gaztelaniaz, hurrenez hurren.

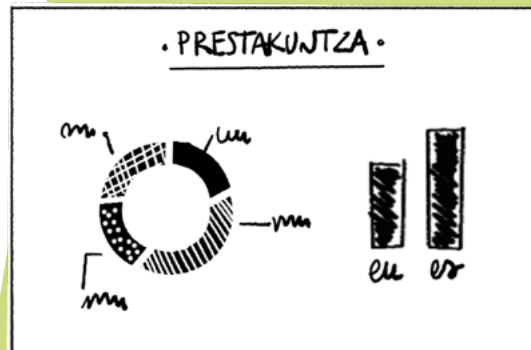
Hornitzaileekin harremana euskaraz ere gauzatzea sustatuko da. Horretarako hornitzaileei erabilera-planaren berri emango zaie, eta ahal den heinean, idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz izango dira. Hornitzaile guztiei fakturak gutxienez euskaraz bidaltzea eskatuko zaie.

Bestelako entitateekiko harremanak

Gainerako erakundeekiko harremanak (organismo publikoak, sozietate publikoak...) euskaraz izango dira, ulermena bermatuta dagoenean eta hala adostuta badago.

2.2.3. Prestakuntza

EAEko Sektore Publikoak laguntza eman beharko die euskaraz lan egingo duten langileei behar bezala treba daitezen: hizkuntza-prestakuntza, trebakuntza, zuzenketa-zerbitzua, dokumentu estandarrak, zerrenda terminologikoak eta abar. Kasu guztietan ziurtatu behar da badagoela lotura langileak erabilera-planaren arabera landu behar dituen komunikazioen eta horretarako antolatutako ikastaro espezifikoaren artean.



Prestakuntza orokorra

Euskararen erabileraren normalizazioari begira, dagokion hizkuntza-eskakizuna egiaztatzea bezain eraginkorra da prestakuntza orokorra euskaraz jasotzea. Horrela, bada, EAEko Sektore Publikoak antolatutako ikastaroak euskaraz egingo dira ahal den guztietan. Gainera, ikastaroak zein hizkuntzatan emango diren zehaztuko du prestakuntza-eskaintzak.

Langile guztiei aitortzen zaie prestakuntza euskaraz jasotzeko eskubidea. Langileen

prestakuntzaz arduratzen den arloak neurri egokiak hartuko ditu prestakuntza hori bermatzeko.

Lan-prestakuntza orokorreko ikastaroak euskaraz antolatzeko aukera dagoenean, hizkuntza-eskakizuna duten lanpostuei dagokienez, idatziz C1 edo C2 gaitasuna egiaztatuta badute eta derrigortasun-data igarota badago, langileek euskaraz jasoko dituzte erakundearen prestakuntza-planeko ikastaroak, hizkuntza-plangintzaren arabera.

Era berean, ikastaroaren ezaugarrien arabera, B1 edo B2 hizkuntza-eskakizuna egiaztatu duten langileek prestakuntza euskaraz egitea sustatuko da.

EAEko Sektore Publikoak urtean prestakuntzarako ematen dituen orduez gain, langileek euskara-maila hobetzeko ikastaroak aukeratzen badituzte,

malgutasunez jokatuko da ikastaro horiek zenbatzeko orduan.

Euskaraz emandako prestakuntza euskaraz kudeatuko da (izen-emateak, balorazioak...). Ikastaroetan izena emateko erabiltzen diren tresna informatikoak eta bestelako bitarteko guztiak bi hizkuntza ofizialetan eskainiko dira.

2.2.4. Baliabide informatikoak

Berariaz EAEko Sektore Publikoan erabiltzeko sortzen den softwareak euskaraz erabiltzeko modukoa izan beharko du, gaztelaniaz ere erabili ahal izatea eragotzi gabe.

Software berriren bat garatzen denean, ele bietan egiteko eskatuko zaio hornitzaileari.

EAEko Sektore Publikoko aplikazioen eta webguneen hasierako hizkuntza euskara izango da eta aukera egongo da gaztelania, eta hala badagokio, beste hizkuntza batzuk hautatzeko. Irizpide hori aplikatuko da intranetean, webguneetan eta aplikazioetan.



Programa, aplikazio, datu-base edo tresnen euskarazko bertsioa instalatuko zaie B2 eta handik gorako euskara-maila egiaztatuta duten langileei. Sistema eragileak migratzen diren bakoitzean euskarazko bertsioak jarriko zaizkie langile guztiei. Software estandarra instalatzeko eskaerak dauden bakoitzean, aztertu egingo da euskarazko

bertsioak eskuragarri dauden, eta hala bada, horiek instalatuko dira.

Era berean, sustatu egingo da langileek sistema eragilean eta software estandarren euskarazko bertsioak erabiltzea, eta horiei eustea.

2.2.5. Sortze-hizkuntza

Oro har, barne-dokumentuak euskaraz sortzea bultzatuko da, ez soilik gaztelaniaz. Beharrezkoa den kasuetan, euskararen erabilera sustatzeko plan bat egingo da interesdunekin jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko ezarritako hizkuntza-irizpide orokorrak errespetatuz. Horretarako, beharrezko baliabideak jarriko zaizkie eskura.



Itzulpen-irizpideak

EAEko Sektore Publikoak, barneko jarduketetan, era arrazionalizatuan erabiliko ditu itzulpengintza- eta interpretazio-zerbitzuak.

EAEko Sektore Publikoak ez du sistematikoki joko Itzultzaileen Zerbitzu Ofizialera (IZO) idatzi bat bi hizkuntza ofizialetan egin behar duten bakoitzean.

Hemendik aurrera, IZO bere itzulpenetarako irizpideetan jasotako dokumentuak baino ez dira itzuliko. Horrenbestez, EAEko Sektore Publikoan, irizpide horiek betetzen dituzten testuak bakarrik bidaliko dira IZOra.

EAEko Sektore Publikoan sortutako beste dokumentazio guztia erakundeen erantzukizuna da, eta beraz, horiei dagokie



ele bietan jartzea, IZOra jo gabe. Lan hori errazte aldera, itzultzaile neuronalen laguntza izango dute langile guztiek.

Itzultzaile neuronalek egindako itzulpenen kalitate-maila handia da, baina muga batzuk dituzte; horregatik, funtsezkoa da testuak berrikustea eta, beharrezkoa denean, zuzenketak egitea. Itzultzaile neuronalen erabiltzaileak izango dira sortu dituzten testuen eta testu horiek zabaltzeak izan ditzakeen ondorioen erantzule zuzenak.

Hori horrela izanik ere, erakundeek itzuli beharreko testuen artean, euren garrantzia edo zabalkunde handiagatik testu benetan

estrategikoak egongo balira, erakundeek IZOra bidali ahal izango lituzkete itzulpena egin dezaten.

EAEko Sektore Publikoko langileek lanpostuari dagokion hizkuntza-eskakizuna egiaztatuta badute, euskaraz idatzitako jatorrizko dokumentuak ez dira gaztelaniara itzuliko. Osterantzean, edo testuaren konplexutasunak hala eskatzen badu, langileek laguntza gehigarria jaso beharko dute.

Itzulpenen ordeztu, itzulpen-zerbitzuak edo hizkuntza normalizatzeko teknikariek aldeztu aurretik estandarizatutako dokumentuak erabili ahal izango dituzte langileek.